



LUND UNIVERSITY

Suethice

Dissertationer, disputationer och dissertationsöversättningar under 1800-talet

Akujärvi, Johanna

Published in:

Aigis. Nordisk tidsskrift for klassiske studier

2014

Document Version:

Förlagets slutgiltiga version

[Link to publication](#)

Citation for published version (APA):

Akujärvi, J. (2014). Suethice: Dissertationer, disputationer och dissertationsöversättningar under 1800-talet. *Aigis. Nordisk tidsskrift for klassiske studier*, 1-43, 1-16. <http://aigis.igl.ku.dk/aigis/2014,1/JA-Suethice.pdf>

Total number of authors:

1

General rights

Unless other specific re-use rights are stated the following general rights apply:

Copyright and moral rights for the publications made accessible in the public portal are retained by the authors and/or other copyright owners and it is a condition of accessing publications that users recognise and abide by the legal requirements associated with these rights.

- Users may download and print one copy of any publication from the public portal for the purpose of private study or research.
- You may not further distribute the material or use it for any profit-making activity or commercial gain
- You may freely distribute the URL identifying the publication in the public portal

Read more about Creative commons licenses: <https://creativecommons.org/licenses/>

Take down policy

If you believe that this document breaches copyright please contact us providing details, and we will remove access to the work immediately and investigate your claim.

LUND UNIVERSITY

PO Box 117
221 00 Lund
+46 46-222 00 00

Appendix

Förteckning över dissertationsöversättningar under 1800-talet

av Johanna Akujärvi

Appendix förtecknar samtliga dissertationsöversättningar som ingår i denna studie. Förteckningen upptar de 264 titlarna. Dissertationsöversättningarna före och efter 1852 förtecknas separat. Jämför avdelning 3 ovan för vad denne kronologiska gräns innebar.

Följande uppgifter förtecknas för dissertationer före 1852: preses/författare, titel (ofta något beskuren, och endast en titel anges trots att delarna i vissa serieöversättningar har olika titlar), antal delar (även 'I' anges i de fall då titelbladet anger att dissertationen är första delen men ingen fortsättning kom), disputationsort (vilken oftast sammanfaller med tryckort; förkortningarna borde vara uppenbara: H=Helsingfors, L=Lund, U=Uppsala, Å=Åbo), tryck-/disputationsår. Dessa uppgifter anges för samtliga dissertationer. Dessutom anges, när det är aktuellt, i parentes, namn på respondenten, om han enligt titelblad är dissertationens författare, med förkortningen *au* (=auctor) före namnen oavsett med vilken term respondentens författarskap beskrivs på titelbladet. Ett "(pg)", slutligen, anger om dissertationen var för magistergraden. De två sista uppgifterna kan vara oprecisa i två avseenden. (1) I dissertationsserier, särskilt om de är långa, kan vissa delar vara *pro exercitio* andra *pro gradu*. I dessa fall har ett årtal lagts till efter *pg*. Detta betyder att en, flera eller alla de delar av serien som publicerades det året var *pro gradu*, men antalet preciseras inte. (2) Ibland anger titelbladet att en eller flera delar av en dissertationsserie har översatts av respondenten. Förteckningen preciserar inte vilken del som är översatt av respondenten/respondenterna. Förteckningen är alfabetisk efter preses namn; om flera dissertationsöversättningar lagts fram under samma preses är dessa kronologiskt sorterade; serier förs in under det år den första delen publicerades.

Följande uppgifter förtecknas för dissertationer efter 1852: författare/respondent, titel (ofta något beskuren), disputationsort (vilken oftast sammanfaller med tryckort; förkortningarna är desamma som ovan), samt tryck-/disputationsår.

I de sällsynta fall då en avhandling är för meritering efter avlagd examen anges även detta.

A. Före 1852

1. Afzelius, F.G., *Aristoteles' kategorier*. I–IX. U 1848 (pg).
2. Atterbom, P.D.A., *Sophistæ dialogi platonici particula svethice reddita*. I. U 1833 (au L. Landgren) (pg).
3. Aurivillius, C.E., *Cratini veteris comædographi reliquiæ*. I–II. U 1824.
4. Bolmeer, B.M., *Elegiæ tertiæ Albii Tibulli suethice reddendæ periculum*. L 1835 (au C.M. Ekbohrn) (pg).
5. Brag, J., *Epistola Ariadnes Theseo heroidibus P. Ovidii Nasonis decantata*. L 1835 (au P.M. Elmblad) (pg).
6. Bring, E.S., *Epigrammata quædam, ex anthologia græca, suethice reddita*. L 1829 (au A. Lindeblad) (pg).
7. —, *P. Ovidii Nasonis heroides, svethice redditæ*. I–III. L 1829–31 (au I.A. Andersson) (pg 1829).
8. —, *Taciti Germania. Öfversättning med commentarier*. I–IX. L 1836.
9. —, *C. Cornelii Taciti annallium liber primus*. L 1838 (au J.N. Åstring) (pg).
10. —, *M. Tullii Ciceronis de re publica liber I*. I–V. L 1838 (au S.J. Åberg, J.P. Hofberg, O.M. Witt, C. Dybeck, N.P. Ringstrand) (pg).
11. —, *C. Cornelii Tacit historiarum liber primus*. I–IX. L 1838–9 (au D.O. Wetterberg, J.H. Grönvall, M.E. Areschoug, C.G. Brambeck, E.M. Holst, J. Rodhe, H.Th.B. Rodhe, S.J. Morin, C.P. Claësson) (pg 1838).
12. Cavallin, S., *Staten, dialog af Platon. Öfversättning*. I–VIII. L 1846–9.
13. Cederschjöld, M.N., *Platonis apologia Socratis svethice reddita*. I–III. L 1835–7.
14. Crælius, J.P., *In oden XIV Pindari olympicarum svecanæ paraphraseos conamen*. U 1805.
15. Dahl, Chr., *Pindari olympiorum ode quinta*. U 1797 (pg)
16. —, *Pindari olympiorum ode undecima*. U 1797.
17. —, *Tyrtæi quæ supersunt ΠΟΛΕΜΙΣΤΗΡΙΑ*. U 1809 (au G. Ingelgren).

18. Dahlstedt, P., *T. Livii Patavini suethice reddendi periculum*. I–VII. L 1829.
19. — , *Sex. Aurelii Propertii elegias suethice reddendi periculum*. L 1829.
20. Eberstein C.C., *Theogonia Hesiodi svethice reddita*. I–IX. L 1813–8.
21. Ek, J.G., *Epistola ad Pisones, seu ars poëtica, quæ dicitur, Quinti Horatii Flacci*. I–III. L 1833.
22. — , *Libri M. Tullii Ciceronis, qui Brutus inscriptus est, suethice reddendi periculum*. I. L 1835 (au A. Grönvall).
23. — , *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola, quæ inscribitur Penelope Ulyssi suethice reddita*. L 1836.
24. — , *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola, quæ inscribitur Penelope Ulyssi suethice reddita*. L 1844 (au G.A. Björkholtz).
25. — *Publii Ovidii Nasonis amorum elegiæ duæ latine et suethice cum notulis edidit*. I–II. L 1850 (pg).
26. — *Carmina Quinti Horatii Flacci suis quæque metris suethice interpretatus est*. I–XI. L 1850–3 (pg).
27. — *Captivi, fabula palliata Titi Macci Plauti, cum commentatio et interpretatione suecana edidit*. I–VII. L 1853 (pg).
28. Emanuelsson, P.J., *Verba Iphigeniæ, mortem obire ultro statuentis, ex Euripidis Iphigenia in Aulide svethice versa*. U 1834 (au F. Eliæson).
29. Erling, J.P., *In Pindari olympiorum odas IV et XII suecanæ interpretationis conamen*. U 1805.
30. Faxé, J., *Platonis Menexenus, græce et svethice*. I–IV. L 1820–1822.
31. Genberg, P., *C. Valerii Flacci argonauticon libri octo, in suecanum conversi notisque illustrati*. I. L 1841 (au A.T. Lysander).
32. Groth, M., *Epistola Clementis ad corinthos, quæ dicitur prior, in sermonem suecanum versa, cum notis*. I–IV. U 1845.
33. Grönblad, J.E.A., *Sexti Aurelii Propertii elegiæ octo, svethice redditæ*. H 1847 (au C.A.Renvall).
34. Gyldén, N.A. *Sophoclis Antigoniæ versus 1–99 svethice reddidit*. H 1836.
35. — , *Pindari olympiorum ode prima in sermonem suecanum conversa*. H 1849 (au J.A. Söderholm).

36. Göransson, Z., ΑΡΙΣΤΟΦΑΝΟΥΣ ΒΑΤΡΑΧΟΙ. I. U 1853.
37. Götlin, E., *Qu. Horatii Flacci epistolæ ad Lollium suethice redditæ*. U 1811 (pg).
38. Hagberg, C.A., *De comœdia Aristophanis quæ inscribitur ΙΠΠΗΣ dissertatio*. I–VI. U 1831–2.
39. — , *Aristophanis comœdia quæ ΑΧΑΡΝΗΣ inscribitur*. I–II. U 1835.
40. — , *Thucydidis suethice vertendi periculum*. I–VI. L 1841–2 (pg).
41. Hammarsköld, L. *Fragmentum Hermesianactis suethice redditum*. I–IV. U 1813.
42. Hedner, A., *P. Ovidii Nasonis heroid. epistola quæ inscribitur Penelope Ulyssi, suethice versa et notis illustrata*. U 1834.
43. Hådén E.M., *Idyllium XXI Theocriti syracusani svethice redditum*. U 1813.
44. Höijer, J.O., *Sophoclis Œdipus tyrannus dissertatione academica illustratus*. I–II. U 1810.
45. — , *Pindari pythiorum ode duodecima svethice tradita*. U 1815 (pg).
46. — , *Dialogus inter Xerxem et Artabanum de bello in Græciam suscepto ex Herodot. lib. VII. cap. 44 &c. &c. Svethice redditus*. U 1815 (pg).
47. — , *Pindari isthmiorum ode quinta svethice reddita*. U 1818 (pg).
48. — , *Pindari isthmiorum ode septima svethice tradita*. U 1818 (pg).
49. — , *Pindari pythiorum ode octava svethice tradita*. U 1818 (pg).
50. — , *Orationes corcyræorum et corinthiorum coram atheniensi populo ex libri primi Thucydidis capitibus XXVII–XLIV in svecanam linguam translatae*. U 1821.
51. — , *Bacchus, sive latrones, hymnus homericus svethice redditus*. U 1821 (pg).
52. — , *Platonis Euthyphron græce et svethice*. U 1821
53. — , *In Apollinem hymnus homericus svethice redditus*. I–VI. U 1821 (pg).
54. — , *Pindari olympiorum ode secunda svethice reddita*. U 1821 (pg).
55. — , *XVI Theocriti idyllio suethice redditum*. U 1822.
56. — , *Oratio Periclis ad bellum peloponnesiacum athenienses adhortantis ex Thucydidis libri primi capitibus CXL–CXLIV. in svecanum sermonem conversa*. U 1822.

57. — , *Pœmatia ex anthologia græca Constantini Cephalaë svethice reddita*. U 1822.
58. — , *Homeri hymnus in Venerem græce et svethice*. I–II. U 1823–30 (au P.J. Hyckerström) (pg 1830).
59. — , *Thucydidis lib. I. capp. II–XXIII svethice versa notisque historicis illustrata*. U 1824 (au J.U. Ekmarck) (pg).
60. — , *Amatoria quædam Meleagri pœmatia svethice reddita*. U 1824 (au E. Sjöberg) (pg).
61. — , *Oratio Periclis ad atheniensium populum de bello peloponnesiaco continuando ex. Thuc. lib. II. capp. LX–LXIV. svethice versa*. U 1827 (au O. Wingqvist) (pg).
62. — , *Concio funebris Periclis ex libri secundi Thucydidis capitibus XXXV–XLVI. in svecanam linguam translata*. U 1827 (au P. Westman) (pg).
63. — , *Joannis Chrysostomi prima de providentia oratio svethice reddita*. U 1827 (au C.J. Almqvist) (pg).
64. — , *Cassandræ, quædam, quæ apud antiquos tragicos exstant, carmina et vaticinia, in svecanum metricè conversa*. I–II. U 1828.
65. — , *Oratio Niciæ athenienses hortantis, ut expeditione adversus Siciliam desisterent, ex Thuc. l. VI. capp. IX–XIV. in svecanam translata linguam*. U 1829 (au N.G. Åström) (pg).
66. — , *Oratio Alcibiadis lacedæmonios, ut atheniensibus bellum indicerent, hortantis, ex Thucyd. l. VI. capp. LXXXIX–XCII. in svecanam translata linguam*. U 1830 (au C.G. Cederberg) (pg).
67. — , *De Melo insula atheniensium cum meliis disceptatio, primum verbis, mox armis agitata ex Thuc. lib. V. capp. LXXXV–CXIII. svethice versa*. I–II. U 1830 (au J. Unæus, A.A. Fris) (pg).
68. — , *Oratio Hermocratis ad sicilienses, Gelæ congregatos ex Thucyd. l. IV capp. LIX–LXIV. in svecanam translata linguam*. U 1830 (au J.A. Cedervall) (pg).
69. — , *Thucydidis narratio de morbo anno belli peloponnesiaci secundo Athenas vexante svethice reddita et adnotationibus instructa*. I–II. U 1830 (au J.E. Flodberg, S.I. Böös) (pg).

70. — , *Pindari pythiorum ode secunda*. U 1830 (pg).
71. — , *Lycophronis Cassandra græce et svethice*. U 1831 (au J.Fr. Heickell).
72. Ingelius, A.G., *Septem adversus Thebas, tragœdia Æschyli, in suecanum conversa et notis quibusdam philologicis illustrata*. H 1846 (meriterings-avhandling).
73. Juringius, Z., *Svecanæ interpretationis e Meleagro conamen*. U 1806.
74. Knös, G., *Quinti Calabri ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΟΜΗΡΩ liber primus*. U 1809 (au V.F. Palmblad).
75. — , *Demosthenis oratio de symmoriis græce et svethice*. I–VI. U 1809.
76. — , *Oratio Demosthenis pro megalopolitis*. I–II. U 1811.
77. — , *Homeri hymnus ΔΙΟΝΥΣΟΣ Η ΛΗΣΤΑΙ svethice redditus*. U 1811.
78. — , *Oratio Demosthenis in Philippum prima*. I–IV. U 1811–2 (pg).
79. — , *Oratio Periclis apud Thucydidem II: 60–64. svethice reddita adjectis observationibus*. U 1812 (pg).
80. — , *Demosthenis oratio in Philippum altera*. I–III. U 1812 (pg).
81. — , *Demosthenis oratio de pace*. I–II. U 1812 (pg).
82. — , *Demosthenis orationes tres olythiacæ*. I–VII. U 1812 (pg).
83. — , *Oratio Demosthenis de libertate rhodium*. I–III. U 1812 (pg).
84. — , *Demosthenis oratio de Chersoneso*. I–V. U 1812 (pg).
85. — , *Demosthenis oratio de Haloneso*. I–III. U 1812 (pg).
86. — , *Loca Herodoti svethice tradita*. I–II. U 1812 (pg).
87. — , *Pindari Pythiorum ode sexta svethice tradita*. U 1812 (pg).
88. — , *Demosthenis oratio in Philippum tertia*. I–V. U 1812–3.
89. — , *Epistola Philippi ad athenienses et de eadem oratio Demosthenis*. I–III. U 1813.
90. — , *Dialogus inter Solonem et Cræsum Herodot. lib. I. cap. 30–32. græce et svethice*. U 1813.
91. Kolmodin, O., *Loca Taciti svethice tradita*. I–VIII. U 1809–1815 (pg 1809, 1812, 1815).

92. — , *Oratio Appii Claudii Crassi adversus tribunos plebis iniquas patribus leges rogantes, ex Liv. l. VI. cap. 40. 41. suethice reddita.* U 1830 (au J. Collén) (pg).
93. — , *Oratio Appii Claudii Crassi, tribuni militum consulari potestate, adversus tribunos plebis, obsidionem Vejorum hieme persequendam oppugnant, ex Liv. lib. V. cap. 3–6. svethice reddita.* U 1830 (pg).
94. — , *Oratio C. Canuleii Tribuni plebis, pro legibus suis, et adversus consules, ex Liv. lib. IV. cap. 3–5. svethice reddita.* U 1830 (au S.D. Gren) (pg).
95. — , *P. Cornelii Scipionis, consulis romani, et Hannibalis, pœnorum ducis, ad suos cujusque milites, ante pugnam ad Ticinum amnem, orationes, ex. Liv. l. XXI c. 40–44. svethice redditæ.* U 1830 (pg).
96. — , *Oratio M. Furii Camilli, dictatoris adversus tribunos plebis romanis, post urbem a gallis incensam, ut Vejos commigrarent, svadentes, ex. Liv. l. V. cap. 51–54. suethice reddita.* U 1830 (au C.O. Kolmodin) (pg).
97. — , *Bellum inter Nabim, lacedæmoniorum tyrannum, et achæorum ducem Philopœmenem e Liv. XXXV: 25–30. svethice versum.* U 1834 (au A. Sjöstrand) (pg).
98. — , *Oratio Muciani ex Tac. hist. l. II. cap. 76–77. svethice reddita.* U 1833 (au J.N. Herlitz) (pg).
99. — , *Oratio Q. Fabii Maximi, in senatu, adversum P. Corneliium Scipionem, Africam provinciam sibi destinantem. Liv. XXVIII cap. 40–42. suethice versa.* U 1833 (au S. Jahnsen) (pg).
100. — , *Lucii Annæi Flori res romanæ svethice redditæ.* U 1834 (au Th.Fr.Th. Cederström).
101. — , *Litteræ consolatoriæ Sulpitii et responsum Ciceronis, quæ svethice reddita.* U 1836 (au A.G. Gylling) (pg).
102. Kumlin, L.F., C.C. *Taciti libellus de situ, moribus et populis Germaniæ suethice redditus.* U 1840 (au Fr.Th. Hagberg).
103. Lindfors, A.O., *T. Calpurnii Siculi ecloga IV, quam suethice redditam.* L 1832 (au J.G. Ek) (pg).
104. — , *De Alexandro Magno et romanis disputatio, ex T. Livii l. IX cc. 17, 18, 19, suethice redditis.* L 1832 (au A. Lundholm) (pg).

105. — , *M. Valerii Martialis epigrammata selecta, quorum versionem suecanam*. L 1838 (au G. Andersson) (pg).
106. — , *P. Ovidii Nasonis tristium libri primi elegia prima*. L 1838 (au G. Wetter) (pg).
107. — , *M. Tullii Ciceronis ad M. Brutum orator*. I. L 1838 (au J.O. Lindfors) (pg).
108. — , *Albii Tibulli elegia prima, suethice versa*. L 1839 (au P.A. Pontén).
109. Lindfors, J.O., *M. Tullii Ciceronis ad M. Brutum orator*. II–XXV. L 1839–47.
110. Lindgren, H.G., *Pindari olympiorum ode prima suethice reddita*. I–II. U 1833 (pg).
111. — , *Pindari pythiorum ode nona*. U 1833 (pg).
112. — , *Pindari olympiorum ode tertia suethice reddita*. U 1833 (au J.G. Andersson).
113. — , *Pindari olympiorum odæ quarta et quinta suethice redditæ*. U 1833 (au N.G. Lind).
114. — , *Aristophanis comœdia quæ ΠΛΟΥΤΟΣ inscribitur*. U 1834.
115. Lindgren, N., *Thucydidis de rebus græcorum antiqvæ exordii loco disputatio, cujus versionem svecanam...* I–II. L 1830.
116. — , *Morientis Cyri majoris ad filios et amicos oratio cujus ex ultimo cyropædiæ libro in lingvam svecanam conversionem...* L 1830.
117. — , *Panthea et Abradatas, narratio Xenophontea, cujus versionem suecanam...* L 1830.
118. Linsén, J.G., *Cephalus et Procris fabula ex Ovidio svetice reddita*. I–IV. Å 1817–8.
119. — , *De oratoribus dialogus svetice redditus*. I–II. Å 1826.
120. — , *De Albio Tibullo Ovidii elegia latine et svetice*. Å 1827.
121. — , *Albii Tibulli carmina quædam, suethice reddita*. H 1833 (au A. Lindfors).
122. — , *Fama pætarum elegiæ Propertii et Ovidii svethice redditæ*. H 1835.
123. — , *Ovidius Albinovano epistula ex Ponto latine et svethice*. H 1835.
124. — , *Anthologiæ latinæ exempla*. I–IV. H 1839.
125. — , *Theodosius et Honorius ecloga Claudiani*. I–III. H 1841.
126. — , *Pœmatia romanorum quæ in svecanum conversa...* I–II. H 1842.

127. Malmström, M., *Epigrammata Martialis patrio sermoni vindicata*. L 1826.
128. Palmblad, V.F., *Platonis dialogus, qui Criton inscribitur, in vernaculam linguam translatus*. U 1836 (au C.J. Svedelius) (pg).
129. — , *Dialogus Platonis, qui inscribitur convivium in linguam vernaculam translatus*. U 1836 (au N.G. Kjellin) (pg).
130. — , *Pindari pythiorum ode quarta v. 1–151 suethice reddita*. U 1836 (au C.V. Fahnehjelm) (pg).
131. — , *Olympiorum ode octava suethice versa*. U 1836 (au A. Lindberg) (pg).
132. — , *Apollonii Rhodii argonautica suethice reddita*. U 1836 (au A.W. Sillén) (pg).
133. — , *Euripidis tragoedia quæ φοινισσαι inscribitur suethice reddita*. U 1836 (au J.F. Johansson) (pg).
134. — , *Demosthenis oratio, quæ inscribitur περὶ στεφάνου svethice reddita*. I. U 1837 (au R.F. Forssell).
135. — , *Æschyli Eumenides suethice redditæ*. I–II. U 1837–9 (au L.F. Kumlin) (pg).
136. — , *Pindari isthmiorum ode prima suethice reddita*. U 1838 (au A.A. Berger) (pg).
137. — , *Sophokles' sorgespel*. I–XXVIII. U 1838–41 (pg 1839–41).
138. — , *Aischylos' sorgespel*. I–XXV. U 1841–5 (pg).
139. — , *Euripidis Orestes svethice redditus*. I–II. U 1841–5 (au P. Sjöbring) (pg).
140. — , *Moschi, bucolici poëtæ, tertium, quod ἐπιτάφιος Βίωνος inscribitur, idyllion græce et suetice*. U 1842 (au O.M. Hommerberg) (pg).
141. — , *Lycophronis Alexandra svethice reddita, notisque illustrata*. I. U 1842 (au H. Aminson) (pg).
142. — , *Diodoti, Eucratis filii, pro mytilenæis oratio apud Thucydidem (lib. III. capp. XLII–VIII.) svethice reddita*. U 1845 (au G.S. Löwenhielm) (pg).
143. — , *Demosthenes första olynthiska tal*. U 1845 (au J. G. Mineur) (pg).
144. — , *ΒΙΩΝΟΣ ΤΟΥ ΣΜΥΡΝΑΙΟΥ ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ A. Bions från Smyrna första idyll*. U 1847 (au P.S.Th. Ingeström) (pg).
145. — , *Theogonia Hesiodi suethice reddita*. I. U 1850 (au L.E. Rusén) (pg).

146. — , *Callimachi hymnus in Cererem quem suethice redditum et notis instructum...* U 1850.
147. — , *Callimachi in Jovem hymnus quem suethice redditum et notis instructum...* U 1850 (au L.A.A. Aulin) (pg).
148. Petersson, P.J., *C. Valerii Catulli epithalamium Pelei et Thetidos suethice redditum*. I–III. U 1845–6.
149. Reuterdahl, H., *Epigrammata Platonis, græce et svethice*. L 1817.
150. Rodhe, Chr.W., *Luciani historiæ veræ liber primus svethice*. I–II. L 1824.
151. — , *Xenophontis ars imperatoria sive caput sextum libri primi cyropædiæ svethice*. I–II. L 1831.
152. Runsten, J.B., *Ex C. Val. Catulli epithalamio Pelei et Thetidos fragmentum suethice redditum*. U 1832 (au P.E. Svedbom)
153. Sandberg, A., *M. T. Ciceronis in L. Serg. Catilinam oratio prima, suethice reddita*. L 1827 (au Chr.Fr. Jacobsson).
154. Sellén, J., *Selectæ elegiæ Albi Tibulli suethice redditæ*. I–II. U 1840–2 (au G. Sanndahl) (pg 1842).
155. — , *D. Junii Juvenalis satira prima in svecanum conversa*. I. U 1844 (au A.Th. Strömberg).
156. — , *Elegiæ III et IV P. Ovidii Nasonis libri I tristium suethice redditæ*. U 1847 (au O.J. Hultgren).
157. — , *Selecta carmina elegiaca C. Valerii Catulli*. U 1850 (au C.E.J. Rogberg).
158. Sjöström, A.G., *Dissertatio academica Callimachi in Palladem hymnum svethice redditum notisque illustratum sistens*. I–II. Å 1816.
159. — , *Odyssæ homericæ prima [secunda, tertia, quarta] rhapsodia, græce et svethice*. I–XVI (olika titlar). Å 1818–27.
160. — , *Anthologium epigrammatum græcorum, græce et svethice*. Tomus primus[–tertius]. I–XVII (olika titlar). Å 1821–6.
161. — , *Musæi de Herone et Leandro carmen, græce et svethice*. I–II. Å 1824.
162. — , *Anacreon svethice redditus*. I–IV. Å 1826.
163. — , *Theocriti idyllia svethice reddita*. I–XIV. H 1830–3.
164. — , *Homeri Odyssea svethice reddita*. Tomus I–IV. I–LVI. H 1835–42.

165. — , *Euripidis Orestes svethice redditus*. I–VIII. H 1842.
166. — , *Euripidis Electra svethice reddita*. I–VI. H 1843.
167. — , *Euripidis Helena svethice reddita*. I–VIII. H 1843–5.
168. — , *Euripidis Iphigenia Aulide svethice reddita*. I–VII. H 1845–6.
169. — , *Euripidis Iphigenia Tauris svethice reddita*. I–IV. H 1846.
170. Sponberg, J., *Epigrammata quædam anthologiæ græcæ, svethice conversa*. U 1851 (au J.N.R. Kellström) (pg).
171. Svedelius, V.E., *Epistola XXXVIII libri epistolarum Ciceronis ad diversos undecimi suethice reddita*. U 1843 (au O.E. Brattlöf).
172. Södermark, A., *Numerus interpres ex T. Livii præfatione*. U 1826.
173. Tegnér, Elof, *Liber, qui inscribitur ΔΙΟΝΥΣΙΟΥ Η ΛΟΓΓΙΝΟΥ ΠΕΡΙ ΤΥΦΟΥΣ, in vernaculam linguam versus et notis instructus*. L 1846.
174. Tegnér, Esaias, *Sapphus vita et carmina*. L 1817 (au C.G. Retzius) (pg).
175. — , *Monumenta græcorum ex anthologia, græce et svethice*. L 1817 (au H. Reuterdahl) (pg).
176. — , *Hymnus homericus in Pana græce et svethice*. L 1820 (au L.G. Palmqvist) (pg).
177. — , *In imagines græcas. Ex anthologia*. I–II. L 1823 (pg).
178. Tegnér, Esaias M., *Clitopho, dialogus Platonius, suethice*. L 1825.
179. Thunberg, C., *Pindari nemeorum ode sexta svethice reddita*. U 1834.
180. Tranér, J., *Prima [Secunda, Tertia, Quarta, Quinta, Sexta, Septima, Octava, Nona, Decima, Undecima, Duodecima] Iliadis homericæ rhapsodia svethice reddita*. I–XC (olika titlar). U 1807–22. (pg 1818, 1820, 1821).
181. — , *Suadæ chrysostomicæ specimen*. I–III. U 1820–1 (pg).
182. — , *Novem græcarum poëtridum, quæ supersunt carmina*. I–XXXVII (olika titlar). U 1821–7 (pg 1821, 1824–7).
183. — , *Batrachomyomachia Homeri carmen epico-comicum, græce et svethice*. I. U 1822.
184. — , *Bion Smyrnæus, bucolicus vates*. I–XI. U 1823–4 (pg 1824).
185. — , *Græcorum poëtarum in Anacreontem teium elogia*. U 1824 (pg).
186. — , *Anacreontis carmina*. I–XXXVII (olika titlar). U 1824–31 (pg 1827–30).

187. — , *Procli patris constantinopolitani de Christo patiente coniuncula*. U 1827 (pg).
188. — , *Cleanthis, philosophi stoici, in Deum supremum hymnus*. U 1828.
189. — , *Mythicum de amore et animo philosophema e Platonis Phædro*. I–II. U 1830 (au P.G. Leonardson, Chr. Frigelius).
190. — , *Aristotelis, philosophi græci, in virtutem pæan*. U 1831 (pg).
191. — , *Epigramma primum, secundum, tertium, quartum [–vigesimum] Anacreontis, melici vatis*. I–IV (olika titlar). U 1832.
192. — , *Æschylis, Sophoclis, Euripidis, tragicæ apud græcos trigæ, epigrammata*. I–III. U 1832–3 (pg).
193. — , *Aristotelis græci et Ausonii latini in duces, qui bello troico interfuerunt, epitaphia*. I–XIV. U 1832–3 (pg).
194. — , *Moschi, bucolici vatis, secundum, quod Εὐρώπη inscribitur, idyllion, græce et svethice*. II. U 1833 (au N. Reinecke) (pg). [194a. I. U 1832 *præsidente* J.O. Höijer?]
195. — , *Hesiodi ascræi poëmation, quod inscribitur, scutum Herculis*. I–X. U 1833 (pg).
196. — , *Solonis, atheniensium nomothetæ ad musas gnomica canticula, et Cratetis thebani in eandem parodica sanna*. I–II. U 1833 (pg).
197. — , *Sophocleum Ajacis morituri soliloquium*. U 1833 (au E.G. Ruda) (pg).
198. — , *Mimnermi colophonii erotici apud græcos poëtæ quæ supersunt elegiæ*. U 1833 (pg).
199. — , *Naumachii, græcanici poëtæ, monita nuptalia, didacticum carmen*. U 1833 (pg).
200. — , *De Hesiodo græco græcorum romanorumque judicia*. U 1833 (pg).
201. — , *Panyasis halicarnassensis, symposiacus græcarum poëta*. U 1833 (pg).
202. Wænerberg, S., *Pindari Nemeorum ode octava svethice reddita*. U 1818.
203. Westman, L.F., *Theophrasti characteres græce et svethice*. I–II. L 1824.
204. Wieselgren, P., *Carmen de Phœnice L. Cælii Lactantii Firmiani... svethice redditum...* L 1829 (au C.M. Ekborn).

205. Zedritz, C.E., *Carmina quæ Sulpiciæ et aliorum elegidia inscribitur svethice conversa*. U 1851 (au Z. Göransson) (pg).
206. — , *P. Ovidii Nasonis amorum elegiæ duæ suethice redditæ*. U 1851 (au C.A. Cornelius) (pg).
207. — , *P. Virgilii Maronis ut vulgo feruntur copa et moretum svethice conversa*. U 1854 (au R. Bergström).
208. — , *P. Virgilii Maronis ut vulgo feruntur culex svethice conversus*. I–II. U 1854 (au R. Bergström) (pg).
209. — , *Satiræ A. Persii Flacci in svethicum conversæ cum proœmio annotationibusque*. U 1854 (au H.R. Törneblad) (pg).
210. Ziedner, M., *Pindari nemeorum ode prima svethice tradita*. I. *Pindari nemeorum oden secundam svethice traditam, subjectis observationibus de poësi pindarica...* II–IV. U 1815.

B. Efter 1852

211. Alexanderson, A.M., *Tragœdiæ æschyleæ quæ inscribitur septem contra Thebas primum episodium suethice redditum et adnotationibus illustratum*. U 1866.
212. — , *Septem æschylea suethicis versibus expressa et commentario illustrata*. U 1868 (meriteringsavhandling).
213. Andersson, A.M., *Plinii den yngres bref, andra boken*. Öfversättning. L 1856.
214. Berlin, J.Fr., *Ion, dialog af Platon*. Öfversättning. L 1856.
215. Björkman, D.Th., *Phoenix-sången jemte inledning och anmärkningar*. L 1865.
216. Boëthius, P.G., *Carmina quædam Catulli suethicis versibus expressa annotationibusque instructa*. U 1866.
217. Braune, F.E., *Satiræ D. Junii Juvenalis cum commentario et interpretatione suecana*. L 1857.
218. Bruzelius, J.S., *Euthyphron, dialog af Platon*. Översättning. L 1856.
219. Christierson, Hj., *Kritias, dialog af Platon*. Öfversättning. L 1856.

220. Ekelund, C.O., *Horatii sånger, X–XX i andra boken, metrisk öfversättning med anmärkningar*. L 1868.
221. Ekstedt, C.A., *M. Tullii Ciceronis ad quirites post reditum oratio, suethice reddita annotationibusque illustrata*. U 1857.
222. Flemming, M.J.F., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1863.
223. Forslund, J.A., *M. Tullii Ciceronis somnium Scipionis, e sexto de republica libro*. U 1860.
224. Glimstedt, P., *Första boken af Diophanti arithmetica. Algebraisk öfversättning*. L 1855.
225. Grenander, A.V., *Carmina nonnulla Anacreontis, ut vulgo fertur, suis quæque metris suethice reddita*. L 1859.
226. Holmberger, H.P.C., *P. Ovidii Nasonis epistolarum heroidum octava suethicis versibus expressa*. U 1857.
227. Holmgren, J.A., *Om ödet, af Marcus Tullius Cicero. De 12 första kapitlen. Öfversättning*. L 1856.
228. Holmgren, M.B., *Om gudarnes natur, af Marcus Tullius Cicero. Första bokens 8 första kapitel. Öfversättning*. L 1856.
229. Hult, J.F., *Cornelii Taciti de origine situ moribus ac populis Germaniæ liber suethice redditus et annotationibus illustratus*. U 1863.
230. Hultman, Hj.F., *Lysias åminnelsetal öfver de vid Korinth fallne athenarne. Öfversättning*. L 1856.
231. Janzon, E., *De sublimitate libellus in patrium sermonem conversus adnotationibusque instructus*. I. U 1894.
232. Johansson, J., *Fabula æschylea, quæ persæ inscribitur, in suethicum conversa cum præmio commentariisque*. U 1860.
233. Johansson, M., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1862.
234. Kajerdt, R., *P. Ovidii Nasonis epistolæ ex Ponto duæ suethicis versibus expressæ*. U 1857.
235. Kardell, S.J., *Hesiodi carmen, quod dies inscribitur, suethice conversum et commentariolo instructum*. U 1866.

236. Keijser, E.J., *Tragœdiæ sophocleæ quæ vulgo inscribitur Cœdipus rex prologus parodus et primum episodium suethicis versibus expressa atque adnotationibus illustrata*. U 1869.
237. Landberg, C.H., *Tragœdiæ æschyleæ, quæ inscribitur Prometheus vincetus, v. 561–940. Suethice redditi atque annotationibus instructi*. U 1872.
238. Leander, A.A.H., *Om freden, tal af Demosthenes. Öfversättning från grekiskan jemte inledning och anmärkningar*. L 1871.
239. Leidesdorff, C.Chr.L., *Pomponii Melæ jordbeskrifning, öfversatt och jemförd med geographiska och ethnographiska uppgifter från antikens öfriga författare. Första delen, innehållande den allmänna öfversigten af verldsdelarne*. L 1856.
240. Lindroth, L., *Trachinarum Sophoclis versus 1–224, suethice redditi, adnotationibus instructi*. U 1869.
241. Lundqvist, C.H., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ*. U 1857
242. Möller, C.A.F., *Sulpicias satir. Öfversättning med anmärkningar*. L 1859.
243. Nilsson, N.F., *Plinii den yngres bref till Tacitus. Öfversättning*. L 1856.
244. Nilsson, O., *Elegier af Albius Tibullus. Boken Delia. Öfversättning*. L 1854.
245. Nordlindh, G., *Kriton, dialog af Platon. Översättning*. L 1855.
246. Nordström, J.S., *Platonis Phædo suethice redditus*. U 1869.
247. Nordström, G.R., *Menexenos, dialog af Platon. Öfversättning*. L 1856.
248. Nordwall, J., *P. Terentii Afri eunuchi actus tertius suethice redditus annotationibusque illustratus*. U 1857.
249. Nyström, J.E., *Sophokles' Antigone. Öfversättning och anmärkningar. I. Vers. 1–383*. U 1866.
250. Ruhe, J., *Pindaros' segersånger. Olympia. Öfversättning*. L 1856.
251. Röding, R., *Tragœdiæ æschyleæ, quæ inscribitur Prometheus vincetus, versus 1–398 suethice redditi atque annotationibus instructi*. U 1872.
252. Sandberg, J.A., *Duæ elegiæ Propertii, in patrium sermonem conversæ*. U 1857.
253. Sidwall, F.G.G., *Epistolarum Ciceronis ad Quintum fratrem libri I. prima, suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1857.
254. Sjöblom, S.L., *Elegiæ quædam Propertii suethicis versibus expressæ annotationibusque instructæ*. U 1869.

255. Sjövall, Hj., *Taciti Germania. Öfversättning med anmärkningar*. L 1868.
256. Sundén, D.A., *Silva quædam Pap. Statii versibus suethicis expressa cum proœmio et adnotationibus*. U 1860.
257. Svartz, J.A.F., *M. Tullii Ciceronis pro Q. Ligario oratio suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1875.
258. Tengman, C.J., *Satira Juvenalis quarta suethicis versibus expressa*. U 1860.
259. Wendell, H., *Flickan från Andros. Lustspel af Publius Terentius Afer. Metrisk öfversättning med inledning och anmärkningar*. L 1865.
260. Westergreen, G.E., *Catullus och Lesbia*. L 1856.
261. Westholm, G.A., *Satira Juvenalis undecima suethicis versibus expressa*. U 1857.
262. Wiberg, P.O., *M. Tullii Ciceros tal till försvar för Sex. Roscius Amerinus. Öfversättning*. L 1856.
263. Öfverberg, O. *M. Tullii Ciceronis in C. Verrem actionis primæ X capita suethice reddita adnotationibusque illustrata*. U 1868.
264. Östrand, E.J., *Sophoclis Antigonæ versus 384–769, suethice redditi et annotationibus illustrati*. U 1869.